



Kulturni dom 15

Primorski dnevnik 14

Katedrala SV. Justa
Cattedrale S. Giusto

Palača Bonomo
Palazzo Bonomo 06

Palača Marenzi
Palazzo Marenzi 04

Borzni trg
Piazza della Borsa

Rusi most / Ponteroš
Piazza Ponterosso 07

Trg zedinjenja Italije / Veliki trg
Piazza Unità d'Italia / Piazza Grande 02

Hiša Gorup
Casa Gorup 12

Narodni dom 08

Trg Oberdan
Piazza Oberdan 10

Palača Kalister
Palazzo Kalister 13

Sedež RAI
Sede RAI

11

Pomol Audace/San Carlo
Molo Audace/San Carlo 01

Besedila iz knjige *Kako lep je Trst* (Erika Bezin in Poljanca Dolhar, založba ZLT, Trst, 2023) in slova: *In Italia the Slovenes* (Jasna Simoneta), *Testi dal libro Com'è bella Trieste* (Erika Bezin e Poljanca Dolhar, edizione L'ET-EST, Trieste, 2024) e slova: *In Italia the Slovenes*.
Oblikovanje/Progetto grafico: Smeti-HUB
Tisk/Stampa, Grafica Goriziana, 9, 2025



slovita.info



Slovinci v Italiji Sloveni in Italia the Slovenes in Italy

Žepni vodnik po slovenskem Trstu

La Trieste slovena in tasca



Slovinci v Italiji Sloveni in Italia the Slovenes in Italy

Mesto, zapisano sožitju in burji

Trst leži na križišču kultur, kjer se Jadransko morje zajeda v celino in se stikajo različne jezikovne skupine. Tu se še vedno prepletajo potniške in trgovske poti. Slikovita lega ob Jadranskem morju in pod kraško planoto daje Trstu poseben pečat. Slovenci in Slovenke so v Trstu doma že od zgodnjega srednjega veka. Vse od leta 1719, ko ga Habsburžani proglasijo za prosto luko, pa živahno pristanišče vabi pripadnike široke palete narodnosti in zanimive osebnosti, ki tu ustvarjajo spodbudno okolje in priložnosti za novo življenje. Številni Slovenci so v Trstu razvili svoje poslovne ideje in se ustalili. Za okoličane je to seveda kraj, kamor se dnevno podajajo v službo ali v šolo.

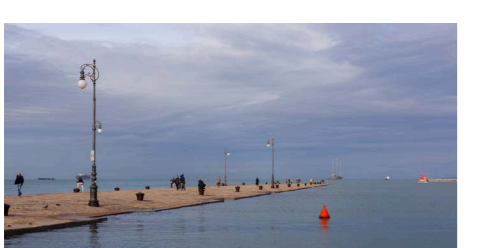
Una città nel segno della convivenza e della bora

Trieste/Trst è situata al crocevia di mondi e rotte commerciali, dove l'Adriatico s'insinua nel continente e dove si mescolano diverse lingue. In questa città, che con il suo panorama mozzafiato tra il mare e l'altopiano carsico ha un fascino tutto suo, gli sloveni sono di casa sin dall'Alto Medioevo. A partire dal 1719, anno in cui gli Asburgo la proclamano porto franco, il suo vivace porto attrae numerose nazionalità e personaggi interessanti, creando un ambiente ricco di stimoli e opportunità per chi volesse crearsi una nuova esistenza. Molti sloveni hanno sviluppato i propri progetti commerciali a Trieste, facendo della città costiera la loro casa. Le molte persone provenienti dal circondario si recano invece quotidianamente in città per lavorare o studiare.

POMOL AUDACE / SAN CARLO MOLO AUDACE / SAN CARLO

Pomol Audace poznamo tudi z nekdanjim imenom pomol San Carlo, kateremu je slovenski pesnik Dragotin Kette (1876-1899) posvetil otožni cikel "Na molu San Carlo".

Il Molo Audace è conosciuto anche con il nome originario di molo San Carlo. Il poeta sloveno Dragotin Kette (1876-1899) gli ha dedicato una malinconica raccolta di poesie intitolata "Na molu San Carlo" (Sul molo San Carlo).



TRG ZEDINJENJA ITALIJE - VELIKI TRG PIAZZA UNITA' D'ITALIA - PIAZZA GRANDE

Imenovali so ga Veliki trg vse do priključitve Italiji leta 1918. V stolpu z mestno uro je zvon, na katerega bijeta ure Mihec in Jakec. Na trgu je nekoč ob mestnih vratih stala Locanda Grande, v kateri je bila leta 1861 ustanovljena Slavjanska narodna čitalnica, prva slovanska čitalnica v avstrijskem cesarstvu.

Fino al 1918, anno dell'annessione di Trieste al Regno d'Italia, si chiamava piazza Grande. In cima alla torre dell'orologio vi è una campana su cui le ore vengono battute a colpi di martello da Mihec e Jakec. Accanto alla Torre del Porto un tempo si trovava la cosiddetta Locanda Grande, nella quale venne fondata nel 1861 la Slavjanska narodna čitalnica, la prima sala di lettura nazionale slava dell'impero austriaco.

ZOISOVA PALAČA PALAZZO ZOIS

- Ulica/Via delle Procurerie, 6**

Stoji za Mestno hišo, v njej se je 11. novembra 1747 rodil baron Ziga Zois. Oče je bil italijanski trgovec, mati je bila Slovenka. Zois je bil najbogatejši Slovenec svojega časa: podjetnik, razsvetljenec, naravoslovec, mecen in mentor.

Si trova alle spalle del Palazzo comunale e vi è nato l'11 novembre 1747 il barone Ziga Zois. Il padre era

un commerciante italiano, la madre era slovena. Zois era il più ricco sloveno della sua epoca: imprenditore, naturalista, mecenate e mentore illuminista.

PALAČA MARENZI PALAZZO MARENZI

- Na vogalu ulic dei Rettori in Malcanton/Angolo via dei Rettori e via Malcanton**

Za mestno hišo, na vogalu ulic dei Rettori in Malcanton, stoji palača Marenzi, v kateri je v 17. stoletju živel plemkinja Maria Isabella Marenzi. Ta si je s svojo materjo dopisovala v slovenščini. Pisemska zbirka dokazuje, da so tudi plemiči uporabljali slovenski jezik.

Dietro il municipio, all'angolo tra via dei Rettori e via Malcanton, si trova Palazzo Marenzi, dove nel XVII secolo visse la nobildonna Maria Isabella Marenzi, che con la madre intratteneva una corrispondenza epistolare in lingua slovena. Le loro lettere dimostrano dunque che anche i nobili, in passato, conoscevano lo sloveno e lo usavano attivamente.

VURNIKOVA KAPELA CAPPELLA DELLA SANTISSIMA TRINITA'

- Ulica/Via Cavana, 16**

Škofijska palača v Ulici Cavana je znana po kapeli, posvečeni Sveti Trojici. Ureditev škofijske kapele je arhitektu Ivanu Vurniku (1884-1971) in njegovi ženi Heleni Kottler (1882-1962) naročil zadnji slovenski škof v Trstu Andrej Karlin. Izrazita dekorativnost kapele predstavlja enega najlepših primerov slovenske secesijske sakralne umetnosti ter pomemben znak prisotnosti slovenske arhitekturne kulture v Trstu.

Il Palazzo vescovile in via di Cavana è noto per la Cappella della Santissima Trinità ospitata al suo interno, opera dell'architetto sloveno Ivan Vurnik (1884-1971) e della moglie Helena Kottler (1882-1962) che hanno lavorato al progetto su commissione dell'ultimo vescovo sloveno di Trieste, Andrej Karlin. Il marcato gusto decorativo si configura come uno dei più riusciti esempi di arte religiosa slovena di eco secessionista - oltre a essere un'importante testimonianza della presenza, a Trieste, di una cultura architettonica slovena.

PALAČA BONOMO PALAZZO BONOMO

- Ulica/Via del Castello**

Na tem dvorcu se je izobraževal protestanski reformator Primož Trubar (1508-1568), oče slovenske pisane besede, ki je v treh različnih obdobjih živel v Trstu. Gostil ga je škof in humanist Pietro Bonomo (tržaški škof v obdobju 1501-1546). Trubar se je pri njem izobraževal v italijanskem, nemškem in slovenskem jeziku.

In questa dimora studiò il riformatore protestante Primož Trubar (1508-1568), considerato il padre della lingua slovena, che visse a Trieste a più riprese. Ospite del vescovo cattolico Pietro Bonomo (presule di Trieste dal 1501 al 1546), seguì le sue lezioni in italiano, tedesco e sloveno.

RUSI MOST / PONTEROŠ PIAZZA PONTEROSSO

Ime trga izhaja iz lesenega rdečega dviznega mostu, zato mu v Trstu pravimo tudi Rusi most. Na trgu je do pred kratkim delovala tržnica. Množica slovenskih branjev je tu prodajala svoje blago. Tu je stojnico imela tudi družina Borisa Pahorja, ki je življenje na tržnici opisal v številnih literarnih delih. Po drugi svetovni vojni se je zelenjavni tržnici pridružila še tržnica s tekstilnimi izdelki, ki so jo množično obiskovali kupci iz Vzhodne Evrope. Ime Ponterošo je tako postalo sopomenka za nakupovanje zahodnega blaga v Trstu.

Ponterosso prende il nome dal ponte levatoio mobile in legno che era per l'appunto di colore rosso. Fino a tempi recenti qui si teneva il mercato. Sulla piazza vendevano i propri prodotti numerose venderigole slovene, tra queste la famiglia dello scrittore Boris Pahor, che ha descritto in molte sue opere questo mercato. Dopo la Seconda guerra mondiale al mercato ortofrutticolo si è aggiunto il mercato di abbigliamento, dove persone provenienti dall'Europa dell'est venivano in massa a fare acquisti.

- Ulica/Via Filzi, 14**

Racionalistično zgradbo Narodnega doma so po načrtu arhitekta Maksa Fabianija zgradili med letoma 1902 in 1904. Do požiga leta 1920 je služil kot kulturno, športno, gospodarsko in poslovno središče tržaških Slovencev. Požig, ki so ga 13. julija 1920 povzročili fašistični skrajneži, sodi med najbolj znana in boleča poglavja slovenske in tržaške zgodovine. Po požigu stavbe in popolnem uničenju notranjosti je sledila njegova razlastitev. V stavbo se je po letu 1990 vselila Visoka šola modernih jezikov za tolmače in prevajalce Univerze v Trstu. Stavba je bila ob 100. obletnici požiga leta 2020 v celoti vrnjena slovenski narodni skupnosti, trenutno pa v njej še domuje tržaška univerza. V pritličnih prostorih lahko obiščete slovenski multimedijski center Stik in si ogledate stalno razstavo.

Il maestoso edificio del Narodni Dom (Casa nazionale) è stato costruito negli anni 1902-1904 su progetto dell'architetto Max Fabiani. Fino all'incendio del 13 luglio 1920 il Narodni Dom fu il centro culturale e politico di riferimento per gli sloveni in città. L'incendio, provocato dagli estremisti fascisti, è uno dei capitoli più noti e dolorosi della storia slovena e triestina. Devastato completamente dal rogo, l'edificio è stato in seguito espropriato. Tra il 1988 e il 1990 è stato completamente ristrutturato per accogliere la sede della Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori dell'Università di Trieste. Nel 2020, a cent'anni dall'incendio, l'edificio è stato restituito alla comunità nazionale slovena. Allo stato attuale il palazzo è ancora occupato dall'università, ma al pianterreno potete visitare il centro multimediale sloveno Stik e una mostra permanente.



TRŽAŠKO KNJIŽNO SREDIŠČE - TS360

CENTRO TRIESTINO DEL LIBRO - TS360

- Trg/Piazza Oberdan, 7 ts360srl.com**

Je edina slovenska knjigarna v središču Trsta in igra tudi vlogo posrednika med slovensko in italijansko kulturo. Ob slovenskih knjigah ponuja namreč tudi prevode slovenskih avtorjev, zemljevide in vodiče po Sloveniji.

E' l'unica libreria slovena situata nel cuore di Trieste e svolge anche il ruolo di mediatrice tra la cultura slovena e quella italiana. Oltre ai libri sloveni qui trovate anche traduzioni in italiano di autori sloveni, mappe e guide turistiche della Slovenia.

TRG OBERDAN PIAZZA OBERDAN

Od trga vam pogled seže do sodne palače pri Foru Ulpiano, za katero stoji zapor Coroneo, kjer so bili za časa fašizma in nacizma zaprti in mučeni mnogi Slovenci. Tu sta se leta 1930 in 1941 odvijala prvi in drugi tržaški proces, ki ju je vodilo posebno fašistično sodišče za zaščito države. Nedaleč od Trga Oberdan se v Ul. Fabio Severo nahaja deželni sedež javne radiotelevizije RAI, ki oddaja tudi slovenske radijske in televizijske sporede.

Dalla piazza si può scorgere il Palazzo del Tribunale che si affaccia sul Foru Ulpiano, a ridosso del quale si trova il carcere del Coroneo, dove durante il fascismo e il nazismo furono imprigionati e torturati molti sloveni. Qui si svolsero nel 1930 e 1941 il primo e il secondo processo di Trieste, condotti dal tribunale speciale fascista per la difesa dello Stato. Non lontano da piazza Oberdan, in via Fabio Severo, si trova la sede regionale della RAI, da cui vengono trasmessi anche programmi radiofonici e televisivi in lingua slovena.

V neposredni bližini Trga Oberdan je danes veliko slovenskih organizacij in ustanov. V stavbi v Ulici San Francesco 20 imajo svoje prostore **Narodna in študijska knjižnica**, **Zveza slovenskih kulturnih društev ETS**, **Krožek za kulturno, športno in podporno udejstvovanje Kru.t APS**, **Slovensko planinsko društvo Trst**, **Slovenski taborniki v Italiji – Rod Modrega vala in Slovenska kulturno-gospodarska zveza**. Tu je tudi **Gregorčičeva dvorana**, v kateri prirejajo razne kulturne dogodke.

V Ulici Donizetti 3 je **Peterlinova dvorana**, v kateri se vrstijo razne prireditve in večeri. V stavbi delujejo **Slovenska prosveta**, **Zveza cerkvenih pevskih zborov**, uredništvo tednika **Novi glas**, ki je nastal leta 1996 z združitvijo dveh tednikov (Novega lista iz Trsta in Katoliškega glasa iz Gorice), **Sindikat slovenske šole** ter uredništvo revije in založbe **Mladika**.

V tem predelu mesta imajo svoj sedež tudi **Svet slovenskih organizacij** (Ulica Coroneo), **Slovensko deželno gospodarsko združenje** (Ulica Cicerone), **Slovenski raziskovalni inštitut** (Ulica Beccaria) in **Založništvo tržaškega tiska** (Ulica SantAnastasio). V Ljudskem vrtu (Ulica Giulia, 2) je tudi doprnski kip slovenskega pesnika Srečka Kosovela (1904-1926).

Nel palazzo al civico 20 di via San Francesco hanno sede diverse realtà slovene: la **Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi-NSK**, l'**Unione dei Circoli Culturali Sloveni ETS-ZSKD**, il **Circolo di attività culturali, sportive dilettantistiche e assistenziali Kru.t APS**, l'**Associazione Alpina Slovena di Trieste-SPDT**, i **Taborniki sloveni in Italia – Rod modrega vala**, l'**Unione Culturale Economica Slovena-SKGZ** e la **Sala Gregorčič**, in cui si allestiscono eventi culturali di vario genere.

Anche la **Sala Peterlin**, nel vicino stabile in via Donizetti 3, è adibita all'organizzazione di svariate serate e appuntamenti culturali. Nello stesso palazzo hanno sede il **Centro culturale sloveno-SP**, l'**Unione dei cori parrocchiali sloveni-ZCPZ**, il **Sindacato scuole slovene-SSS** e altre organizzazioni, unitamente alle redazioni della casa editrice **Mladika** e dell'omonima rivista nonché del settimanale **Novi Glas**, nato nel 1996 dalla fusione di due periodici a diffusione settimanale (il Novi list di Trieste e il Katoliški glas di Gorizia). In questa zona della città hanno sede anche la **Confederazione delle Organizzazioni Slovene-SSO** in via Coroneo, l'**Unione Regionale Economica Slovena-SDGZ** in via Cicerone, l'**Istituto sloveno di ricerche-SLORI** in via Beccaria e la casa editrice **Editoriale Stampa Triestina-ZTT/EST** in via Sant'Anastasio. Tra le statue del Giardino pubblico (via Giulia 2) c'è anche quella del poeta sloveno Srečko Kosovel (1904-1926).

HIŠA GORUP IN PALAČA KALISTER CASA GORUP E PALAZZO KALISTER

- Ulica/Via Coroneo, 3**
- Trg/Piazza Libertà, 3**

Slovenski rodbini Kalister in Gorup spadata med najznamenitejše tržaške družine, saj sta odigrali vidno vlogo v času gospodarskega razcveta mesta v 19. in 20. stoletju. Janez Nepomuk Kalister (1806-1864) se je prebil v vrh finančne elite avstro-ogrskega cesarstva in bil velik mecen. Tudi Franc Kalister je podpiral slovenska društva v Trstu in časnik Edinost. Slovenski rodbini sta v Trstu pustili več sledi, med njimi sta mogočna Palača Kalister na Trgu Libertà in Hiša Gorup v Ulici Coroneo – v tukajšnji veži lahko vidimo družinski grb rodbine in spominsko ploščo z napisom Casa de Gorup 1903-1995.

Tra le grandi famiglie triestine va ricordata la dinastia slovena dei Kalister-Gorup. Janez Nepomuk Kalister (1806-1864) raggiunse i vertici dell'élite finanziaria dell'Impero asburgico e fu un grande benefattore. Anche Franc Kalister sostenne le associazioni slovene di Trieste e il giornale Edinost. L'imponente Palazzo Kalister in piazza della Libertà è una delle tracce lasciate dalla dinastia in città. Nell'atrio della Casa Gorup in via Coroneo troviamo lo stemma della famiglia e una lapide commemorativa con l'iscrizione Casa de Gorup 1903-1995.

- Ulica/Via Montecchi, 6 primorski.eu**

V stavbi nekdanje Ciril-Metodove šole domuje Primorski dnevnik, edini dnevnik Slovencev v Italiji. Njegove korenine segajo v konec 19. stoletja, ko je v Trstu začel izhajati list Edinost. Po vzponu fašizma je v slovenske družine slovenska pisana beseda prihajala le naskrivaj, od septembra 1943 tudi Partizanski dnevnik, ki ga je začela izdajati Osvobodilna fronta. Dnevnik je v gozdovih izhajal do osvoboditve in nato še nekaj dni v Trstu. Ime je spremenil 13. maja 1945 in vse do današnjih dni izhaja kot Primorski dnevnik.

Nell'edificio un tempo sede della scuola dei Ss. Cirillo e Metodio si trova la sede principale del Primorski dnevnik, l'unico quotidiano degli sloveni in Italia. Il giornale ha origine alla fine dell'Ottocento, quando a Trieste iniziò ad andare in stampa il foglio Edinost. Dopo l'ascesa del fascismo i materiali a stampa in lingua slovena potevano arrivare solo clandestinamente tra le famiglie slovene, e così fu anche nel settembre 1943, quando il Fronte di liberazione iniziò a stampare a ciclostile una gazetta partigiana con il nome di Partizanski dnevnik. Il 13 maggio 1945 a Trieste la gazetta fu infine ribattezzata Primorski dnevnik, e come tale continua tuttora a uscire.

- Ulica/Via Petronio, 4 teaterssg.com**

Kulturni dom je bil zgrajen leta 1964, z njim so skoraj 45 let po požigu Narodnega doma tržaški Slovenci spet dobili svojo gledališko dvorano. Načrt zanj je bil zaupan v Trstu rojenemu arhitektu Edvardu Mihevcu (1911-1985). V njem domuje Slovensko stalno gledališče, ki se lahko ponaša z lastno produkcijo in abonmajsko sezono. Vse predstave so opremljene z italijanskimi nadnapisi.

L'edificio del Kulturni dom fu costruito nel 1964. Dopo quasi 45 anni dall'incendio del Narodni dom la comunità slovena riottenne così un teatro. Il progetto fu affidato all'architetto Edvard Mihevc (1911-1985), nato a Trieste. Il Teatro stabile sloveno, che ha sede nello stabile, vanta una produzione propria e una ricca stagione di spettacoli, tutti soprattitolati in italiano.

MUZEJI / MUSEI

MESTNI MUZEJ RIŽARNA CIVICO MUSEO DELLA RISIERA DI SAN SABBA

- Ulica/Via Palatucci, 5 risierasansabba.it**

Rižarna je bila med drugo svetovno vojno nacistično taborišče, edino s krematorijsko pečjo na ozemlju današnje Italije.

Ex stabilimento per la pilatura del riso trasformato negli anni della Seconda guerra mondiale in lager nazifascista, l'unico in Italia a essere dotato di forno crematorio.

BAZOVSKA GMAJNA IN SPOMENIK BAZOVISKIM JUNAKOM

MONUMENTO AGLI EROI DI BASOVIZZA

- Bazovica/Basovizza**

Spomenik posvečen štirim bazoviškim junakom, članom ilegalne organizacije Borba. Usmrčeni leta 1930 veljajo za prve žrtve fašistične diktature.

Monumento in memoria agli Eroi di Basovizza, quattro antifascisti sloveni militanti nell'organizzazione clandestina Borba ('lotta'). Giustiziati nel 1930 sono considerati le prime vittime della dittatura fascista.

ETNOGRAFSKI MUZEJ KRAŠKA HIŠA MUSEO ETNOGRAFICO DELLA CASA CARSICA

- Repen, 31** kraskaohcet.com/kraska-hisa

Tu lahko spoznate tipične elemente kraške arhitekture in pohištvo, ki so bili razširjeni v kraških vaseh.

Qui potete scoprire gli elementi tipici dell'architettura carsica e i relativi arredi diffusi nei borghi del Carso.

ŠKEDENJSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ MUSEO ETNOGRAFICO DI SERVOLA

- Ulica/Via del Pane Bianco, 52 skedenj.net**

V Škedenju si lahko ogledate muzejsko razstavo o življenju v tej mestni četrti. Posebna pozornost je namenjena zgodovini "krušarc" in peki kruha, ki je slovel tudi na Dunaju.

A Servola potete ammirare l'esposizione permanente sulla vita di un tempo in questo rione della città. Una particolare attenzione è riservata alla storia delle pancogole, le servolane dedite alla panificazione la cui fama era giunta fino alla corte di Vienna.

RIBIŠKI MUZEJ TRŽAŠKEGA PRIMORJA MUSEO DELLA PESCA DEL LITORALE

- Križ/Santa Croce, 61 ribiski-muzej.it**

V muzeju v vasi Križ si lahko ogledate zbirko fotografij, predmetov in pričevanj o slovenskih ribičih in ribištvu v kraških vaseh.

In questo museo a Santa Croce potete ammirare una collezione di fotografie, reperti di vario tipo e testimonianze sui pescatori sloveni e la tradizione della pesca nei borghi carsici.

MULTIMEDIJSKI INFORMATIVNI CENTER STIK CENTRO INFORMATIVO MULTIMEDIALE STIK

- Ulica/Via Filzi, 14 projekt-ats-czz.eu/stik**

V informativni točki je na strnjen in grafično prijeten način predstavljena zgodovina Slovencev v Italiji, njihove markantne osebnosti, kulinarika in mnogo več.

Nel centro informativo sono brevemente raccontati, in modo accattivante, la storia degli sloveni in Italia, i rappresentanti più illustri della comunità slovena, la gastronomia e molto altro.



LETS - MUZEJ TRŽAŠKE KNJIŽEVNOSTI MUSEO DELLA LETTERATURA

- Trg/Piazza Hortis, 4 lets.trieste.it**

V novem muzeju, posvečenem literarni zgodovini Trsta, imajo svoj prostor tudi razni slovenski avtorji, med katerimi Vladimir Bartol, Srečko Kosovel in Boris Pahor.

Nel nuovo museo dedicato alla storia letteraria di Trieste trovano spazio anche vari autori sloveni, tra i quali Vladimir Bartol, Srečko Kosovel e Boris Pahor.

GOSTINSTVO, NASTANITVE, KLETI, KMETIJE slovita.info/turistici-ziemljevid

RISTORAZIONE, ALLOGGI, CANTINE, AZIENDE AGRICOLE slovita.info/it/mappa-turistica

TURISTIČNI VODNIKI / GUIDE TURISTICHE slovita.info/kaj-ponujamo/turisticne-poti/trzaska-tp/ slovita.info/it/cosa-offriamo/percorsi-turistici/trieste-pt/

Slovensci v Italiji
Sloveni in Italia
the Slovenes in Italy